

Texts, Translations, & Program Notes

Laus Trinitati

Laus Trinitati, que sonus et vita
ac creatrix omnium in vita ipsorum est,
et que laus angelice turbe
et mirus splendor archanorum,
que hominibus ignota sunt, est,
et que in omnibus vita est.

Praise to the Trinity—the sound and life
and creativity of all within their life,
the praise of the angelic host
and wondrous, brilliant splendor hid,
unknown to human minds, it is,
and life within all things.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram
Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people
of good will.
We praise You, we bless You,
we adore You, we glorify You,
we give You thanks for
Your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God Almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only-Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
You take away the sins of the world,
have mercy on us;
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You are seated at the right hand of the
Father, have mercy on us.
For You alone are the Holy One,
you alone the Lord,
you alone the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit
in the Glory of God the Father. Amen.

Psalm 150

Praise ye the Lord. Praise God in his sactuary:
Praise him in the firmament of his pow'r.
Praise him for his mighty acts:
Praise him according to his excellent greatness.
Praise him with the sound of the trumpet:
Praise him with the psaltery and harp.
Praise him with the timbrel and dance:
praise him with stringed instruments and organs.
Praise him upon the loud cymbals:
praise him upon the high sounding cymbals
Let everything that hath breath praise the Lord.
Praise ye the Lord.

Alleluia

Alleluia.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantialem Patri;
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato passus,
et sepultus est,
et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of
the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis;
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi. Amen.

He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the
Son,
who with the Father and the Son is
adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and
apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins,
and I look forward to the resurrection of
the dead
and the life of the world to come. Amen.

Et incarnates est

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine, et homo factus est.

And by the Holy Spirit was incarnate of
the Virgin Mary, and became man.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of
the Lord.
Hosanna in the highest.

The Lord's Prayer

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation; But deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.
Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of
the world, grant us peace.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb,
Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death. Amen.

Amen

Amen.

Program Notes

Missa Vocalis is a vocal interpretation of the Ordinary and Propers of the Catholic Mass, with a few additional elements included to round out the Mass program. The Mass Ordinary (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei) is presented through Josef Rheinberger's *Missa puerorum* for soprano solo. The Propers of the Mass (Introit, Gradual and Responsorial Psalm [combined here], Alleluia, Offertory, Communion), originally Gregorian chant within the context of an actual Mass, are interpreted here with repertoire from the 11th Century through the present day, utilizing chant, art songs, and oratorio arias. Selections for the Our Father prayer and a final Amen have been added to allow the program to encompass a more thorough Mass experience